

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 5, 번역에서의 역할

© 2024 조지 페이튼과 테드 힐데브란트

성경번역에 대한 강의를 하고 있는 Dr. George Payton입니다. 세션 5, 번역의 역할입니다.

우리는 번역 과정과 관련된 모든 다른 단계에 대해 이야기했습니다.

그리고 우리는 번역 과정에 참여하는 다양한 사람들에 대해 이야기했습니다. 우리는 컨설턴트에 대해 이야기했고, 번역가에 대해 이야기했습니다. 그리고 성경 번역에서 때때로 사용되는 세 번째 역할이 있는데, 그것은 촉진자의 역할, 또는 조연자라고도 불립니다.

그렇다면 이 사람들은 번역 과정에서 어떤 일을 할까요? 그들의 작업이 겹치나요? 그들은 공유되는 책임을 가지고 있습니까, 아니면 별개입니까? 이 모든 것이 좋은 번역을 만드는 데 어떻게 도움이 됩니까? 그럼 번역가가 무엇인지 다시 생각해 봅시다. 번역가는 일반적으로 원어민입니다. 그리고 다시 한번 번역자라는 용어를 사용하여 성경이 번역되는 현지 언어를 말하는 사람을 지칭할 것입니다.

좋아요, 그래서 우리의 목적은 성경 번역 과정에서 이 세 명의 참여자, 플레이어, 역할을 가진 사람들에 대해 논의하는 것입니다. 전국번역가, 번역고문, 번역컨설턴트를 부르겠습니다. 옛날, 제가 90년대에 일을 시작했을 때, 아주 오래 전, 번역을 하는 사람을 번역가라고 불렀습니다.

그래서 번역 일을 했기 때문에 번역가라고 불렸어요. 또는 현장 언어학자는 나가서 현지 사람들 사이에서 언어학을 연구하는 것을 의미합니다. 그리고 현지 사람들을 부르는데, 처음에는 언어 도우미, 그다음에는 모국어 번역가라고 불렀습니다.

하지만 그들이 연사라면 그들은 번역가이고 나는 그렇지 않습니다. 그래서 그런 점에서 제가 번역 일을 하는데 현지 언어를 하는 분들이니까 번역가라는 타이틀을 얻게 되는 거죠. 그리고 이것이 제가 사용하는 방법입니다.

때때로 오늘날에도 사람들은 대화할 때 번역기라는 용어를 사용합니다. 아, 번역가이시군요. 좋아요. 그리고 일부 성경 대리인은 "우리는 실제로 번역을 하지 않습니다."라고 말합니다. 우리는 번역이 완료되는 것을 도와줄 뿐 실제로 번역에 관여하지는 않습니다.

그것은 일종의 사실이지만 사실이 아닙니다. 그리고 우리가 지도와 조언을 해준다고 하지만 실제로는 번역을 하지 않는데 사실은 그렇지 않습니다. 하지만 당신에게는 조언이나 지도를 해주는 사람의 역할이 있습니다.

컨설턴트도 계십니다. 그 두 사람의 차이점은 무엇입니까? 그것들은 동일합니까, 아니면 다른가요? 그렇다면 어떻게 다릅니까? 그래서 명확성이 필요합니다. 그리고 이것이 바로 이 프리젠테이션이 명확하게 할 것은 고문과 컨설턴트의 차이점입니다.

그리고 문제는 영어인데, 조언하는 것과 상담하는 것은 거의 같은 것입니다. 그렇다면 그들 사이의 차이점은 무엇입니까? 좋아요. 번역가의 임무가 무엇인지 상기시켜 보세요.

그리고 이것이 그들이 잘해야 할 일입니다. 우리는 번역이 아닌 기술, 즉 일반적으로 컴퓨터, 이메일 소프트웨어, 워드 프로세싱 소프트웨어와 같은 특정 소프트웨어를 사용하는 컴퓨터 기술을 가지고 있습니다. 단어가 가장 일반적입니다.

기타 비번역 소프트웨어. 더 넓은 의사소통의 언어 기술, 학습 기술. 번역 업무에는 구절을 이해하는 것도 포함됩니다.

다시 말하지만, 기술, 비판적 사고, 해석, 성경 자료 사용, 번역 전용 소프트웨어 사용, 번역 원칙을 사용하여 초안 작성 방법을 알고 초안을 작성할 때

적용하십시오. 그리고 제도에 관해 우리가 말한 모든 어려움을 기억하십시오. 좋아요.

이를 명심하십시오. Adapted라는 프로그램이 있습니다. 그나저나 A 언어로 번역해서 비슷한 언어 B로 번역하고 싶다면 그 과정은 어떻게 되고 그렇게 할 수 있는 건가요? 자신의 작업을 보고 '그래, 이것 개선할 수 있어'라고 생각하는 능력.

첫 시도인데 더 잘할 수 있을 것 같아요. 그래서 그렇게 한 다음 다른 사람에게 주면 그들은 피드백을 줍니다. 동시에 그들은 당신에게 첫 번째 시도를 하고 당신은 그들에게 피드백을 줍니다.

그래서 팀으로 다른 사람들과 협력하고, 서로에게 피드백을 주는 것은 번역가가 할 수 있어야 하는 과정의 일부입니다. 정확성을 확인하는 중입니다. 따라서 원본 텍스트의 문자 그대로 버전을 살펴보고 읽으면서 누락된 항목이 없는지 확인하세요.

나중에는 교정, 철자법, 글을 쓸 때 일반적으로 기대하는 기타 작업을 수행합니다. 좋아요. 그래서 그 사람이 번역가, 즉 현지 언어를 말하는 사람입니다.

좋아요. 번역 고문이라는 또 다른 역할이 있습니다. 번역 고문은 번역 촉진자라고도 합니다.

모든 조직과 Wycliffe SIL 세계의 모든 부분이 번역 고문의 역할을 갖고 있는 것은 아닙니다. 그리고 이 번역 관리자가 특정 그룹의 조직 구조에 적합한 위치는 조직마다 다를 수 있습니다. 번역 전문가에 대해 이 문제를 제기하는 것은 이전에 논의되었을 수도 있고 그렇지 않았을 수도 있는 번역 과정의 문제에 대한 인식을 높일 수 있는 기회입니다.

그리고 저는 2015년, 2010년에 사람들과 토론을 했습니다. 그리고 우리에게 고문이 필요한 이유는 무엇입니까? 현지 사람들은 이것을 하는 방법을 알고 있습니다. 이에 대해서는 의견이 다릅니다. 좋아요.

그래서 때때로 이 사람을 주석적 조언자(Exegetical Advisor)라고 부릅니다. 때때로 그들은 번역 전문가라고 불립니다. 때때로 그들은 번역 촉진자라고 불립니다.

단지 그들을 주석 고문이라고 부르는 것이 내 생각에는 그것이 그들이 하는 전부라는 잘못된 인상을 준다는 점을 말씀드리고 싶습니다. 그들은 주석을 하고 나면, 아 뭐, 당신은 스스로 해야 합니다. 실제로, 그들은 그 이상으로 나아갑니다.

그래서 나는 Exegetical Advisor라는 용어를 선호하지 않습니다. 왜냐하면 당신은 결국 다른 많은 일을 돕게 되기 때문입니다. 그럼 이 사람은 뭐하는 사람이에요? 다음 인용문은 SAL 조직 웹사이트에서 가져온 것입니다. 우리는 이것을 훑어볼 것입니다.

원하시면 멈추시고 읽으시면 됩니다. 일반적으로 그들은 모국어를 구사하는 사람이 아닙니다. 이는 사실입니다. 팀의 일원이 되는 것, 동료들을 훈련시키는 것, 번역 이론과 실습, 주석, 언어학에 기여하는 것 등 많은 일이 있습니다.

이것이 SAL 웹사이트의 짧은 정의입니다. 이것은 훨씬 더 깁니다. 맙소사.

이 사람은 이 모든 다양한 능력을 갖춘 슈퍼맨입니다. 그들은 모든 것에 대해 모든 것을 알아야 합니다. 번역 전문가는 번역 원칙과 절차에 대해 현지 커뮤니티 구성원에게 자주 가르치고 훈련합니다.

나는 그들이 항상 그렇게 하기 때문에 강조합니다. 당신이 그렇게 하지 않을 때는 생각할 수 없습니다. 왜냐하면 교회에서 자랐고, 그들의 언어와 문화를 알고 있지만 번역 훈련을 받은 적이 없는 사람이 어떻게 훈련을 받을 수 있겠습니까? 그리고 그들은 그들을 훈련시키는 방법에 대해 훈련받은 사람으로부터 훈련을 받음으로써 훈련을 받습니다.

이것이 바로 이 촉진자 슬래시 조연자가 될 것입니다. 또한 언어 개발 프로그램의 전반적인 측면을 관리하도록 종종 부름을 받는다고 합니다. 잠시 후에 그것에 대해 더 이야기해 봅시다.

좋아요. 그렇다면 이들에게는 어떤 기술이 필요할까요? 뭐, 어느 정도 언어 능력이 있어야겠죠. 그들은 문법을 알고 있나요? 실제로 문법을 연구하지 않는 경우 문법을 연구한 다른 사람의 보고서를 읽을 수 있습니까? 그리고 이것이 sov 언어라고 말할 때 sov 언어가 무엇을 의미하는지 알아야 합니다.

따라서 그들이 내부 언어를 사용하고 보고서에서 해당 내용을 읽을 때 그것이 무엇인지 이해할 수 있어야 합니다. 그들은 다른 언어 용어가 무엇인지 알아야 합니다. 전환 기술이 있어야 합니다.

그래서 그들은 사람들이 의사소통하는 방식을 이해해야 합니다. 그건 그렇고, 우리는 내일 다음 강의에서 그것에 대해 다룰 것입니다. 그들은 전달의 과정, 즉 의미를 전달하는 과정을 이해해야 합니다.

그들은 번역 어려움에 번역 원칙을 적용하는 방법을 이해해야 합니다. 다양한 번역 스타일을 이해해야 합니다. 예를 들어, 좀 더 문자 그대로 또는 그 이상인 것을 양식 기반이라고 부르며 원래 언어의 형식을 유지하는 대신 의미 있는 방식으로 더 많은 의사소통을 시도합니다.

그들은 프로젝트 목표를 이해해야 합니다. Skolpos는 목표, 목표를 의미합니다. 그들은 또한 프로젝트가 누구를 목표로 삼고 있는지, 그리고 목표 청중이 누구인지 이해해야 합니다.

이전 토론에서 이전에 말한 내용을 기억하십시오. 번역 대상이 누구인지에 따라 번역 내용이 어떻게 표현되는지가 결정됩니다. 그들은 얼마나 알고 있나요? 단순화하려면 얼마나 필요합니까? 직설적으로 얼마나 똑바로 말할 수 있나요? 각주에 넣거나 다른 정보를 추가하려면 얼마나 필요합니까? 타겟 고객은 아마도 그렇게 하려고 할 때 고려해야 할 가장 큰 요소 중 하나일 것입니다. 따라서 번역 고문은 대상 청중이 누구인지 이해해야 합니다.

그런 다음 번역 팀과 대화할 수 있습니다. 이게 그 사람들에게 어울릴까?
 좋습니다. 번역 고문이 갖추어야 할 몇 가지 다른 기술은 다음과 같습니다.
 그들은 좋은 성경 배경 지식을 가지고 있어야 합니다.

그러므로 그들은 성경적인 능력을 가지고 있어야 합니다. 이상적으로는 성경 언어 중 적어도 하나를 알아야 합니다. 그들이 신약성경을 연구하고 있다면 아마도 그리스어를 어느 정도 알고 있어야 할 것입니다.

그들은 그리스어 박사 학위가 아닐 수도 있지만 그리스어를 어느 정도 알고 있어야 합니다. 구약성경을 연구하고 있다면 히브리어를 어느 정도 알아야 합니다. 주석과 해석학.

그들은 텍스트를 분해할 수 있어야 합니다. 그들은 본문을 잘 해석할 수 있어야 합니다. 그 모든 것이 성경의 기술입니다.

주석과 해석학은 해석을 생각해 낼 때 도착하는 곳입니다. 그들은 언어와 문화를 알아야 합니다. 대상 언어를 모르더라도 괜찮습니다.

여전히 작동할 수 있습니다. 우연히 오르마어를 배웠어요. 저는 기독교인이 없는 그룹에서 일했기 때문에 오르마어를 사용하는데, 번역 단계로 넘어가기 전에 제 스스로 의사소통을 잘 할 수 있기를 바랐습니다.

항상 가능한 것은 아닙니다. 때로는 두세 가지 언어로 작업하는 고문이 있습니다. 세상에 두세 가지 언어를 배울 수 있는 방법은 없지만 해당 언어와 언어 팀에 봉사할 수는 있습니다.

하지만 더 폭넓은 의사소통의 언어를 이해해야 합니다. 그 나라의 무역 언어를 이해해야 합니다. 다시 말하지만, 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기, 특히 그들이 기초로 사용하는 성경이 그 언어라면 더욱 그렇습니다.

적어도 일반적으로 수용 언어 또는 목표 언어의 쓰기 패턴과 문법 패턴을 이해합니다. 말할 수 있다면 정말 좋습니다. 그렇게 할 수 없다면 최소한 익숙해져야 합니다.

이런 일은 사람들이 언어 프로젝트에 참여할 때 발생하며 처음에는 정말 힘들지만 번역 팀과 함께 일한 후에는 번역된 텍스트를 계속해서 편집하고 있습니다. 6개월이나 1년쯤 지나면 그들은 실제로 어떤 도움 없이도 많은 본문을 읽을 수 있는 지점에 도달합니다. 그런데, 여기서 이 단어는 무엇입니까? 이것이다.

알았어, 좋아. 저는 컨설턴트 점검에 들어가서 팀에 물었습니다. 이 문장의 문법을 설명해 주실 수 있나요? 그들은 고문에게 설명할 수 있는지 물었습니다. 그 유럽 여자는, 그렇군요. 그녀는 나에게 문법을 설명했다.

그녀는 그것을 이해했습니다. 왜냐하면 왜? 그녀는 계속해서 그 일을 계속해서 작업했습니다. 이는 자문가가 개발해야 할 사항입니다. 국민의 문화를 이해하고 문화적 역량을 키운다.

문화적 역량은 아마도 지난 5~10년 동안 고등교육 분야에서 유행어였습니다. 모두가 다른 문화에서 유능해지는 것에 대해 이야기하고 있습니다. 문화적으로 인식한다는 의미는 아닙니다.

어느 정도는 그렇습니다. 그러나 문화적으로 인식하는 것이 전체 그림을 포괄하지는 않습니다. 문화적으로 인식한다는 것은 사람들이 보통 이런 일을 하지 않는다는 것을 안다는 뜻입니다. 우리 학교에서 유럽으로 선교 여행이 있었고 그들은 독일로 갔다.

그들이 그곳에 있는 동안 한 무리의 대학생과 독일인이 함께 있었습니다. 그들이 길 건너편으로 가는데 차가 오고 있었습니다. 두 사람이 거리로 걸어나오고 있었기 때문에 그 차는 두 사람을 칠 뻔했습니다.

차가 브레이크를 밟았다. 그들은 뒤로 뛰어내렸고, 운전자는 뛰어내렸습니다. 독일 사람과 운전자는 이 논쟁을 하기 시작했습니다.

그러자 그 사람은 차를 타고 차를 몰고 갔습니다. 무슨 일이야? 그 독일인은 "사실 여기 독일에서는 보행자가 아닌 운전자가 통행우선권을 갖고 있다"고

말했습니다. 자동차에 도전하고 거리로 나가면 인생을 스스로 결정하는 것입니다.

글쎄, 이 미국 소년들은 그것을 좋아하지 않았습니다. 그들은 그것이 어리석은 일이라고 생각했습니다. 그 후 그들은 의도적으로 거리로 나가서 이 차들에 도전하곤 했습니다.

그들은 그것을 알고 있었습니다. 문화적 민감성 때문에 그들은 옳은 일을 해야 한다는 것을 알고 있었지만 그것을 거부했습니다. 문화적 역량이란 당신이 그들의 문화에 의지하고 그들의 방식대로 일을 한다는 것을 의미합니다. 왜냐하면 그렇게 하면 당신이 그들의 문화에 감사한다는 것을 보여주고 그 사회에서 적절한 방식으로 기능하기를 원하기 때문입니다.

문화적 역량이란 선한 사람이 하는 일을 하고, 나쁜 사람이 하는 일을 피하여 적어도 외부에서 선한 사람으로 보일 수 있도록 하는 것을 의미합니다. 번역 고문에 관한 한 가지는 훈련에 능숙해야 하거나 최소한 방법을 배워야 하며 훈련 기술을 배우고 성장하고 발전시킬 수 있다는 것입니다. 우리는 성인을 훈련하는 것이지 어린이를 훈련하는 것이 아니라는 점을 이해해야 합니다.

이러한 성인들은 배경, 지식, 경험을 갖고 있으며, 성인을 훈련하는 방식은 초등학교 교실에서 어린이를 가르치거나 고등학생을 가르치거나 어느 정도 대학생을 가르치는 것과는 매우 다릅니다. 어른들은 배우고 싶어서 거기에 있습니다. 어른들은 특별한 기술을 얻고 싶어 거기에 있습니다.

어른들은 이것이 그들의 직업의 일부이기 때문에 거기에 있고, 그래서 그들이 알고 있는 것을 토대로 발전하고, 어른들은 문제를 해결하는 것을 좋아하는 경향이 있습니다. 그래서 당신이 그들에게 더 많이 말할수록, 나는 당신이 나에게 말하는 것을 원하지 않았습니다. 번역하는 방법을 알려주시기를 바랐는데, 안타깝게도 신사 숙녀 여러분, 스포일러 주의해서 말씀드리자면 번역 방법을 알려주는 YouTube 동영상이 없습니다. 죄송합니다.

알겠습니다. 그런 경우가 있으면 매우 조심하세요. 좋습니다. 다른 사람을 훈련하는 것은 개발해야 할 기술이며 번역가가 가지고 있는 기술을 식별한 다음

그들 각자에게 그들의 기술을 가르치는 데 집중할 수 있는 기술입니다. 좋아요, 그럼 그들은 무엇을 하나요? 자문위원은 어떤 일을 하나요? 번역가에게 컴퓨터 기술을 교육하는 데 도움을 줍니다.

여기에는 타이핑 기술, 소프트웨어, 문제가 발생할 경우 자원 담당자가 되는 것이 포함될 수 있습니다. 내 것은 인쇄되지 않습니다. 아, 어떻게 해야 할지 모르겠어요.

아니요, 거기에는 IT 담당자가 없습니다. 당신이 거기 있고 조연자이기 때문에 당신은 그 일, 즉 언어 훈련을 하도록 부름을 받습니다.

따라서 이 보고서가 작성되면 고문은 팀이 언어 문법의 모든 것을 이해하도록 도울 것입니다. 그 사람이 언어 보고서를 작성했다면 팀이 문법을 이해할 수 있도록 설명하고 도움을 주는 것이 더 좋습니다. 당신은 철자법을 도와달라는 요청을 받을 수도 있습니다.

철자법은 알파벳의 또 다른 단어이며 이 특정 소리를 어떻게 생성하며 알파벳 시스템에서 이에 대한 기호를 어떻게 생성합니까? 번역 원칙에 대한 팀의 지식을 훈련하고 강화합니다. 이것이 우리가 하는 가장 큰 일은 번역 원칙을 적용하는 것입니다. 단순히 번역 원칙에 대해 알고, 언제, 왜 사용해야 하는지 아는 것이 아닙니다.

또 다른 일은 주로 영어로 된 성경 자료에 접근하는 것입니다. 그리고 이것은 어떤 의미에서 금과 같은 가치가 있는 것입니다. 이는 팀이 이러한 번역 리소스에 액세스할 수 있도록 도와줌으로써 팀에 귀중한 기여입니다.

그 중 일부는 직접적인 논평입니다. 때로는 번역가를 위해 작성된 특정 번역 리소스가 있지만 영어로 되어 있는 경우도 있습니다. 따라서 간단한 영어로 되어 있더라도 읽고 이해하는 데 도움이 필요합니다.

좋아요, 그리고 또 다른 것은, 여러분이 본문을 함께 작업하면서 이 구절이 의미하는 바를 이해하려고 노력하면서 주석과 해석에 대해 이야기한다는

것입니다. 영어로 된 두 개, 세 개, 네 개의 다른 버전을 봅니다. 더 폭넓은 의사소통의 언어로 된 두세 가지, 네 가지 버전이 있다면 살펴보세요.

제가 창세기를 번역할 당시에는 컴퓨터에 성경이 없었습니다. 그래서 우리는 하드카피 성경을 갖게 되었습니다. 그래서 저는 여기에 영어 성경을 가지고 있었습니다.

여기에는 스와힐리어 성경이 있었습니다. 여기에는 그리스어와 히브리어가 있었습니다. 그리고 우리가 하고 있던 것과 비슷한 언어가 두세 개 있었는데, 그들은 이미 성경을 가지고 있었습니다.

완전히 똑같지는 않았지만 비슷했어요. 그래서 나는 그것들을 여기에 두었습니다. 그래서 저는 6개 언어로 동시에 작업하고 있습니다.

그리고 이것을 저것과 저것을 비교하고 "좋아, 이것이 우리가 생각하는 바이다"라고 말함으로써 거기에 이르게 됩니다. 엄청난. 어떻게 말합니까? 그런 다음 우리는 관련 언어를 보고 '좋아요, 그들은 이렇게 말했어요'라고 말할 것입니다.

그렇게 말할 수 있나요? 정확하지는 않지만 가깝습니다. 그러면 그들은 우리를 가까이 데려갈 것입니다. 그런 다음 그 방법을 배우고, 전체 과정을 배우고, 계속해서 반복해서 수행합니다.

이는 고문이 팀에게 수행 방법을 교육하는 것입니다. 실제로 초안 작성을 돕거나 초안 수정을 돕고 역번역을 작성하는 데 도움을 주는 다른 업무도 있습니다. 따라서 영어로 시작했다가 Orma 언어로 들어가면 컨설턴트가 영어로 된 내용을 원하며 이는 번역 내용을 거의 반영해야 합니다.

나는 그들의 작업을 확인하기 위해 한 그룹에 갔으며 그들의 번역의 영어 버전은 NIV와 정확히 같았습니다. 죄송합니다. 여러분은 NIV를 잘라내어 붙여넣었습니다. 나는 NIV를 잘라내어 붙여넣기를 원하지 않습니다.

각 번역이 무엇을 말하는지 알고 싶습니다. 그래서 저는 그들에게 처음부터 끝까지 구두로 역번역을 해달라고 부탁했습니다. 따라서 고문은 컨설턴트가 번역 내용을 확인하는 데 실제로 도움이 되는 번역을 생성하도록 도울 수 있습니다.

좋아요. 고문이 하는 또 다른 일은 번역이나 특정 텍스트가 컨설턴트에게 전달되기 전에 번역을 보고 검토하고 권장 사항을 제시하는 또 다른 눈입니다. 따라서 이는 고문이 텍스트의 또 다른 수준의 오프라인 조정을 추가하는 견제 및 균형 부분입니다. 면밀히 조사하고 싶지는 않지만 텍스트에 또 다른 수준의 미세 조정이 추가됩니다.

좋아요. 이것이 모두 주요 임무입니다. 보조 임무에는 자국어 배우는 것이 포함됩니다.

그렇습니다. 현지 언어로 해야 합니다. 내가 말했듯이, 상황에 따라 다릅니다.

그들에게 그런 일을 할 기회가 있을까요? 때로는 사람들이 현장에 나가서 번역이 막 시작되었을 때 그들에게 기회가 있을 수도 있습니다. 제가 탄자니아 남부에서 일할 때 번역 팀이 준비되어 있었고, 그 다음에는 유럽이나 다른 곳에서 번역 팀을 돕기 위해 사람들을 불러들이곤 했습니다. 번역팀은 마가복음을 번역하고 있으며 지금 당장 도움이 필요합니다.

그리고 고문이 그들의 언어를 배울 시간이 실제로 없었습니다. 그런데 지도교수님이 스와힐리어를 배워서 스와힐리어로 의사소통이 잘 되더라고요. 그래서 국어를 알아야 합니다.

국가 문화 안에서 기능하는 법을 배우고 있습니다. 그것은 말한 것이 아니지만 다시 말하지만 그것은 문화적 역량 아이디어입니다. 가능한 한 많이 현지 문화에 대해 배우고, 현지 세계관에 대해 배웁니다.

이것이 왜 중요합니까? 보이지 않는 세계의 공동체의 관점을 접할 때 특히 중요합니다. 그리고 내 경험에 따르면 모든 사람은 보이지 않는 세계에 대한 견해를 갖고 있지만 그것에 대해 이야기하지는 않습니다. 그리고 우리가

탄자니아 사무실에서 이 10개 언어로 된 주요 성경 용어를 어떻게 번역하는지에 대한 워크숍을 진행했을 때 이 이야기가 나왔습니다.

그래서 저는 그들에게 묻고 싶습니다. 여러분은 보이지 않는 세계에 대해 무엇을 믿나요? 보이지 않는 세계에는 무엇이 있을까? 글썄요, 당신에게는 신이 있습니다. 알았어, 좋아. 당신은 죽은 사람들의 영혼을 가지고 있습니다.

좋아요. 조상의 영혼. 좋아요.

다른 건 없나요? 네, 나쁜 영혼도 있어요. 그리고 더 나은 표현이 없기 때문에 우리는 그것을 악령이라고 부를 것입니다. 그래서 우리는 그 모든 것들이 성경 어딘가에 언급되어 있기 때문에 그들이 보이지 않는 세상을 어떻게 보는지에 대한 그림을 얻기 시작할 것입니다.

따라서 우리는 이러한 지역 용어에 대한 올바른 용어를 실제로 얻을 수 있도록 보이지 않는 세계가 무엇인지 알아야 합니다. 그래서 세계관을 이해하는 것이 매우 중요합니다. 지역 사회를 알아가는 것은 항상 장점이 됩니다.

우리는 우연히 한 마을에 살았고, 언어를 사용했고, 아이들이 아이들과 놀면서 지역 사람들에 대해 배웠습니다. 당신이 도시에 살고 있고 언어권이 그 도시 밖에 있는 경우, 정기적으로 방문하는 것은 지역 사람들, 목회자 및 다른 사람들과의 관계를 구축하는 데 도움이 됩니다. 따라서 모든 사람이 이것을 할 수 있는 것은 아니지만, 할 수 있다면 확실히 플러스가 됩니다.

그리고 번역팀의 옹호자가 되는 것입니다. 안녕하세요. 번역 작업 중입니다. 이번 점검 세션에 와서 우리를 도와주시겠어요? 아니면 와서 우리가 한 일을 보여줄 수 있나요? 사람들의 관심을 끌기 위한 방법이자 소문을 퍼뜨리는 방법입니다.

괜찮은. 그렇다면 고문은 감독자가 되어야합니까? 조연자가 없는 곳도 보았고, 조연자가 있는 곳도 보았습니다. 그래서 제가 말씀드리려는 것은 제 경험과 제가 본 것입니다. 장소에 따라 다를 수 있습니다.

그 중 하나는 팀 전체를 감독하는 사람이 없고 그에 능숙한 사람이 없다면 일을 계속할 사람이 필요하다는 것입니다. 후원단체와 연결해주는 사람이 있어야 합니다. 위클리프나 SIL 같은 선교단체라면 이 사람은 프로젝트가 어떻게 진행되고 있는지 등을 SIL 행정부에 보고하는 사람입니다.

그들은 현지 상황을 알고 있으며 번역 팀을 알고 있습니다. 이 모든 것이 번역 고문을 감독자로 두는 좋은 이유입니다.

단점 첫째, 행정 분야에 더 많이 종사할수록 귀하의 분야가 무엇인지는 상관하지 않습니다. 행정 분야에 더 많이 종사할수록 그곳에서 해야 할 실제 업무에 전념해야 하는 시간이 줄어듭니다. 교육에서는 그렇습니다. 행정을 많이 할수록 가르칠 시간은 줄어듭니다.

세 과목을 가르치던 것이 결국 한 과목을 가르치게 되면서 그 교실이 정말 그리워집니다. 하지만 관리 작업을 모두 수행해야 하므로 시간이 더 많이 걸립니다. 그리고 시간이 더 많이 걸리기 때문에 번역가는 문제를 해결하는 데 도움이 필요할 때 귀하를 도와줄 수 없습니다.

따라서 조연자로서 시기적절하게 수행할 수 있는 훈련은 다른 책임으로 인해 지치게 되고, 이는 해로움이자 단점입니다. 또 다른 점은 번역 작업이 이루어지는 곳에서는 리더가 있고 리더가 아닌 계층 사회에서 일하는 경우가 많으며 거기에는 분명한 격차가 있습니다. 미국에서는 모든 것이 평평합니다.

모든 것이 수평입니다. 우리는 같은 수준에 있습니다. 그래서 여기 Dallas International University의 DIU 총장에게 가서 "안녕 Scott, 잘 지내세요?"라는 말을 들었습니다. 오 좋아요, 조지.

아마도 다른 일부 국가에서는 그런 일이 일어나지 않을 것입니다. 당신은 '안녕하세요, 대통령님'이라고 말할 것입니다. 어떻게 지내세요? 그래서 그 수준의 존경심이 있습니다. 또한, 자신보다 높은 지위에 있는 사람이 있을 때, 낮은 지위에 있기 때문에 실제로 그 사람을 잘 알아갈 수 없는 위치에 있는 친구관계의 격차가 있습니다.

그리고 그것은 다른 방향으로도 진행됩니다. 지위가 높은 사람은 밑에서 일하는 사람과 친구를 사귀지 않습니다. 따라서 이러한 계층적 수준이 존재하며 번역 고문과 번역 팀 간의 관계를 방해합니다.

그래서 우리는 그것이 상황이라는 것을 인식해야 하며, 문제는 번역 고문에게 그런 상황을 원하는가 하는 것입니다. 아니면 다른 사람이 관리를 맡고 번역 고문이 팀을 돕도록 해야 합니까? 그래서 그것은 선택입니다. 사람들은 스스로 해결해야 합니다. 그리고 다시, 그 조직의 구조는 무엇이며 어떻게 작동합니까? 따라서 번역 고문을 두는 것은 외부로부터 통제를 유지하는 가부장적인 방법으로 볼 수 있습니다.

우리는 그것에 매우 조심해야 합니다. 지역사회가 번역 프로젝트를 수용하고, 붙잡고, 운영하기를 원한다면, 번역 프로젝트가 우리의 것이 아니라 그들의 것이 되도록 하려면 번역 고문이 아닌 다른 사람이 담당하게 하는 것이 아마도 그런 방향으로 움직일 것입니다. 나는 그것에 대해 너무 많이 말하고 싶지 않지만 거기에는 주의가 필요합니다.

그리고 우리는 서양인이나 외부인이 항상 책임을 져야 한다는 것을 전달하고 있지 않다는 것을 확신할 필요가 있습니다. 우리는 그것에 매우 조심해야 합니다. 좋아요, 번역 고문들은 어떻게 훈련을 받나요? 제가 시작했을 때는 가면서 배우는 것이었습니다.

알아내세요. 그리고 그것을 알아내는 것의 중요한 점은 그것이 대부분의 사람들의 학습 스타일에 속한다면 우리는 문제를 알아내고 싶다는 것입니다. 문제는 제가 스스로 그것을 알아내는 데 아마도 6, 7년이 걸렸다는 것입니다.

오랜만이네요. 우리가 그걸 할 시간이 있나요? 오늘날의 세계에서 사람들이 성경 번역을 가속화하려고 할 때, 스스로 그것을 알아내는 것은 예전보다 오늘날에는 덜 실행 가능한 것 같습니다. 한 가지 질문은 국내 교육 프로그램이 있습니까? 그리고 저는 개인적으로 두 가지를 알고 있습니다.

제가 들어본 모든 번역 세계에는 고문을 위한 두 가지 국내 교육 프로그램이 있습니다. 이는 전 세계 200개 국가에서 국내에서 수행할 수 있는 작업이 훨씬 더

많다는 것을 의미합니다. 좋습니다. 사전 현장 훈련은 어떻습니까? 달라스 인터내셔널 플러그를 알려드리겠습니다.

번역 고문을 위해 특별히 고안된 유일한 교육 프로그램이 있다고 생각합니다. 명심해야 할 사항. 따라서 고문이 이 역할을 맡기 전에 멘토링 방법과 촉진 방법에 대해 더 많은 교육을 받을수록, 일단 도착한 후 더 빨리 적응할 수 있습니다.

그리고 그들이 더 빨리 속도를 낼수록 팀도 더 빨리 속도를 낼 수 있습니다. 따라서 국내 교육 프로그램이 없더라도 해외로 나가기 전에 교육을 받으면 국내에 도착해 스스로 파악해야 하는 상황보다 훨씬 앞서 있습니다. 우리는 바이올라에서 번역 상담 수업을 가르쳤고, 학생들은 나에게 답장을 보내 이렇게 말했습니다. 당신의 수업은 우리가 매일 번역하는 것과 똑같았습니다.

우리는 그러한 훈련을 받을 기회를 얻게 되어 매우 기쁩니다. 그래서 이것은 조연자에게 도움이 되고, 파급 효과는 팀이 더 빨리 더 나아지도록 돕는다는 것입니다. 그리고 팀은 결국 더 나은 작품을 생산하게 됩니다.

좋습니다. 컨설턴트와 고문이 있습니다. 그렇다면 차이점은 무엇입니까? 좋아요, 컨설턴트는 번역가와 진행자를 멘토링합니다. 모국어를 구사하고 진행하는 번역가는 일반적으로 해당 국가의 다른 언어를 사용하거나 다른 국가에서 온 사람들입니다.

자문위원이 그런 일을 합니까? 예, 그렇습니다. 그들은 번역가를 멘토링하는 일을 합니다. 번역 컨설턴트는 정확성을 확인하고 다른 사항을 확인하기 위해 그곳에 있다는 것을 기억합니다.

그래서 그들은 제품 지향적이지만 사람들을 돕습니다. 반면에 고문은 사람 중심입니다. 그들은 프로젝트에 참여하고 제품이 좋은지 확인하는 동시에 팀의 기술을 구축하기 위해 존재합니다.

그래서 그것은 둘 다이며 초점의 문제입니다. 고문은 교육 측면에 더 중점을 두고 컨설턴트는 제품 측면에 더 중점을 둡니다. 좋습니다. 번역 컨설턴트는 번역팀을 얼마나 자주 방문하나요? 1년에 두 번 정도요.

따라서 번역 팀은 일정량의 번역 작업을 수행합니다. 아마도 한 권의 책일 수도 있고, 어쩌면 두 개의 작은 책일 수도 있습니다. 그런 다음 컨설턴트가 들어와서 자신의 작업을 확인한 다음 이를 수정하고 다음 책 덩어리에 대해 작업하고 현재 수행 중인 작업을 수행합니다. 그래서 컨설턴트는 일년에 두 번 옵니다.

컨설턴트의 주요 목표는 번역의 해당 부분을 직접 확인하고 편집을 완료하는 것입니다. 그 기간 동안 훈련이 진행되나요? 그럴 수 있다. 그러나 목표는 성경의 해당 부분을 통과하는 것임을 기억하십시오.

당신은 그것을 계속하고 싶어합니다. 그들은 진행하면서 약간의 훈련을 받지만 훈련에 집중하는 데 연장된 기간은 없습니다. 컨설턴트가 충분히 오래 머무르지 않는 한, 며칠 더 머물 수도 있으며 그런 다음 팀과 함께 특정 교육 활동을 수행할 수 있습니다.

그리고 고문은 어떻습니까? 고문은 일반적으로 커뮤니티에 거주하거나 번역가와 가까이 있으며 정기적인 상호 작용을 할 수 있습니다. 항상 그런가요? 반드시 그런 것은 아닙니다. 일부 국가에서는 고문이 도시를 떠날 수 없으며 번역가가 고향 마을에 거주할 수도 있습니다.

도시에 와서 함께 일할 수도 있지만, 정기적으로 교류할 만큼 정기적으로 함께 일한다. 따라서 정기적인 상호 작용과 가끔 상호 작용하는 것입니다. 컨설턴트는 일반적으로 번역 작업이 진행되는 장소에 있지 않습니다.

그들은 대개 수도에 있을 겁니다. 때때로 그들은 다른 나라에 있습니다. 특히 코로나19 기간 동안 Zoom을 통해 수행되고 원격으로 수행되는 번역 컨설팅의 전체 작업이 정말 높아졌습니다.

그래서 많은 컨설턴트가 모국에 거주하며 팀과 상담합니다. Zoom을 통해 상담하기 전에 먼저 현장에 와서 팀을 직접 아는 것이 가장 좋습니다. Zoom을

통한 컨설팅은 컨설턴트와 컨설턴트 수신자인 번역팀 모두에게 어려운 일입니다.

그 이유는 Zoom 회의에 너무 오랫동안 머물 수 있기 때문입니다. 정말 정말 피곤해요. 그리고 시간차가 있나요? 시간차란 무엇인가요? 달라스 출신의 사람이 라틴 아메리카에 있는 사람과 상담하는 경우에는 한두 시간 정도 차이가 날 수 있습니다.

탄자니아 팀과 상담 중이었는데 11시간 차이가 났다. 그리고 저는 낮 시간에 컨설팅을 하고 있었습니다. 즉 저는 밤 시간이었습니다. 그리고 우리는 그것을 4시간 정도 할 수 있고 나는 그냥 '애들아, 난 끝났어'라고 말합니다.

그리고 이 2주간의 기간이 끝날 무렵, 저는 2주 내내 시차증에 시달린 것 같은 기분이 들었습니다. 난 그냥 가는데, 난 지쳤어. 그래서 나는 단지 내 두뇌를 되찾기 위해 앉아서 다음 며칠 동안 잔디가 자라는 것을 지켜보는 것을 좋아했습니다.

따라서 그 거리는 우리가 처리해야 하는 현실입니다. 이상적이지 않습니다. 제가 남부 탄자니아에 있을 때 저는 컨설턴트이자 트레이너였으며 바로 그 곳에 있었습니다.

그래서 그들은 우리가 마가복음의 이 장들을 다 마쳤다고 말했습니다. 우리 대신 확인해 주실 수 있나요? 그리고 난 가는데, 그래, 내일 아침은 어때? 알았어, 좋아. 그럼 우리는 가서 그것을 할 것입니다.

그것은 이상적이지만 그런 경우는 드뭅니다. 고문은 대개 근처에 있습니다. 우리가 말했듯이, 정기적인 상호 작용은 그들이 정기적으로 만날 수 있을 만큼 충분히 가깝다는 것을 의미합니다.

좋아요. 컨설턴트는 번역에서 발견되는 번역 관련 문제에 중점을 둡니다. 그래서 번역 관련 문제에 대해 조언을 해주고 있는 거죠.

그래서 그들의 훈련은 대개 그런 것들에 초점을 맞추고 있습니다. 때로는 컨설턴트가 컴퓨터 지원을 요청받고 실제로 제공하기도 합니다. 때때로 그들은 나에게 그 방법을 가르쳐 줄 수 있다고 말합니다. 때로는 그렇게 하기도 하지만 다른 훈련 활동을 할 시간이 많지 않습니다.

고문은 더 넓은 범위의 번역 활동, 더 넓은 범위의 교육, 컴퓨터 작업부터 소프트웨어 이해, 논평 이해에 이르기까지 모든 것을 제공하기 위해 존재합니다. 따라서 컨설턴트가 시간이 없거나 제공할 수 있는 위치에 있지 않다는 점에서 고문이 훈련하는 다양한 것들이 있습니다. 일반적으로 컨설턴트는 자국어를 구사할 수도 있고 구사하지 못할 수도 있습니다.

이상적으로는 동아프리카에 누군가를 보낸다면 스와힐리어를 할 수 있으면 좋을 것 같습니다. 스페인어를 구사하기 위해 라틴 아메리카에 누군가를 보내는 것이 좋습니다. 스페인어를 못 하면 스페인어 팀과 상담하기가 정말 힘들어요.

하지만 일반적으로 그들은 목표 언어, 즉 번역 언어에 익숙하지 않습니다. 고문은 일반적으로 자국어를 알고 있으며 스스로 말하지 못하는 경우 최소한 번역 언어, 목표 언어에 대해 이해합니다. 그래서 그들은 그것에 대해 알고 있거나 목표 언어를 알고 있습니다.

컨설턴트는 해당 국가의 언어에 대한 광범위한 경험을 보유하고 있지만 다른 국가의 언어에도 적용할 수 있습니다. 바로 옆에 있는 케냐와 탄자니아의 언어팀과 상담을 해본 적이 있습니다. 저는 콩고, 잠비아, 짐바브웨, 나미비아, 알래스카의 팀에서 컨설팅을 해왔습니다.

그리고 여러분은 이러한 모든 다양한 번역 경험에 대한 지식을 마음속에 쌓아갑니다. 따라서 고문이 이 언어를 번역하는 방법에 대한 지식을 갖고 있는 광범위한 번역 지식을 얻을 수 있습니다. 따라서 해당 언어에 대한 지식은 더 깊지만 번역 컨설턴트 만큼 넓지는 않습니다.

그렇다면 번역팀을 보면 어떤 모습일까요? 그래서 번역가가 있습니다. 그러면 고문은 번역가가 아는 것, 적어도 번역 작업에 대해서는 많은 것을 알고

있습니다. 컨설턴트는 번역, 조연자가 되는 방법, 번역 원칙에 대해 많은 것을 알고 있습니다.

그래서 그들은 번역가와 고문 모두의 전체 영역에 대해 많은 것을 알고 있습니다. 그래서 그들은 팀 이 가지고 있는 것 이상의 광범위한 경험을 가지고 있지만 모두 함께 일합니다. 좋은 번역을 만드는 것이 목표입니다.

그렇다면 팀은 어떤 모습일까요? 이것이 팀이 일반적으로 보이는 모습입니다. 다양한 문화권의 사람들이 있습니다. 당신에게는 남자가 있고, 여자가 있습니다.

그리고 목표는 하나님을 이해하고 동행해야 하는 사람들을 위해 번역을 얻기 위해 모두 함께 일하는 것입니다. 여기 Dallas International University의 DIU 프로그램에 대해 조금 말씀드리겠습니다. 따라서 번역의 다양한 역할에 대한 직무별 교육을 받는 것이 목표입니다.

어떤 면에서 이는 새로운 것이 아닙니다. 교사 훈련을 받았다면, 사실 고등학교 교사 훈련을 받았다면 수학에 능숙해야 합니다. 그런 다음 수학 시험을 치르고 수학 교사 자격을 갖추어야 합니다.

그리고 과학 교사가 되기 위해서는 또 다른 시험을 치러야 합니다. 그래서 그것은 구체적인 것입니다. 그래서 직무별 교육입니다.

새로운 것이 아닙니다. 어찌됐든 번역계에서 따라잡기에는 너무 늦었습니다. 그래서 번역 작업의 역할 중 하나가 서술언어학입니다.

그것은 다른 언어의 문법, 사전 작업, 소리, 알파벳 등을 분해하는 사람을 의미합니다. 그래서 그들은 언어학 교육을 받았고 언어 연구, 조사 교육도 받았습니다. 그들은 알아낸 내용을 기록하고 문서화하는 방법을 교육받았습니다.

사람들과 약간의 상호 작용이 있지만 그다지 많지는 않습니다. 그 다음에는 AL, Applied Linguistics, Bible Translation Concentration이 있습니다. 그래서 이들은 언어학과 번역에 대한 교육을 받습니다.

따라서 번역이 추가된 언어학 학위이므로 언어학적 측면에서 시작하여 나중에 번역 측면으로 전환할 수 있습니다. 그리고 우리는 제가 일했던 여러 곳에서 그런 일이 일어나는 것을 보았습니다. 언어 능력을 개발해야 하는 지역으로 갈 것으로 예상될 때 이러한 유형의 학위를 취득하게 됩니다.

알파벳이 있나요? 아닙니다. 그러므로 언어학과 성경번역에 재능이 있는 사람이 필요합니다. 사전이 있나요? 예.

좋아요, 그건 필요하지 않습니다. 따라서 번역 작업을 수행하는 과정에서 언어학 및 언어 개발을 수행할 것으로 예상합니다. 따라서 언어학 단계에서는 사람들과의 상호 작용이 있고, 번역 단계에 들어가면 현지 사람들과의 대인 관계 상호 작용이 훨씬 더 많아집니다.

좋습니다. 번역 자문 AI입니다. 그래서 우리는 응용언어학과 번역 상담을 갖고 있습니다. 그래서 우리는 그것을 위한 특별한 학위를 가지고 있습니다.

그래서 그들은 이 모든 것에 대해 훈련을 받았습니다. 그들은 언어학과 번역 훈련을 받았습니다. 이는 기본적으로 언어학이 통합된 번역 프로그램입니다.

그래서 우리는 약 3~4개의 언어학 과정과 약 7~8개의 번역 과정을 가지고 있습니다. 이미 확립된 알파벳이 있는 영역에서 일하면서 언어가 개발되었습니다. 주요 기능은 번역 팀에서 봉사하고 해당 리소스가 되는 것입니다.

그들은 케냐, 탄자니아, 인도네시아, 말레이시아와 같은 나라에서 번역가, 모국어 번역가였다는 것을 기억해야 합니다. 번역 배경이 아니고 뛰어들고 당신이 당신의 언어를 번역하는 남성과 여성들에게는 정말 정말 어려운 일입니다. 정말 정말 어렵습니다.

그리고 우리가 그들에게 도움을 더 많이 제공할수록 사람들이 조연자처럼 그들을 지원할 수 있게 될수록 더 잘 작동합니다. 따라서 교육의 가장 기본적인 기능은 그들이 그렇게 할 수 있도록 도와서 국내 번역가의 학습 곡선을 평탄하게 만드는 것입니다. 특정 직업, 그래서 사람들은 여기 DIU에서 무엇을 하는지, 어떤

학위를 취득해야 하는지, 어떤 역할이 그 사람에게 가장 적합한지 고려하고 있습니다.

그들의 재능, 강점, 약점, 개인적인 성향 또는 선호도. 당신은 무엇을 가장 좋아합니까? 당신에게 가장 큰 만족을 주는 것은 무엇입니까? 나는 누군가와 그들의 언어로 소통할 수 있다는 점에서 많은 만족감을 느낀다. 더욱이 하나님께서는 그들의 언어로 그들과 잘 소통하십니다.

그리고 저는 그로부터 정말 많은 직업 만족도를 얻었습니다. 그래서 번역을 못 하면 번역 이야기를 하게 되고, 번역 이야기를 하다가 신이 난다. 좋아요, 하나님께서는 당신을 어떤 역할로 부르셨나요? 제가 사람들에게 묻는 또 다른 질문입니다.

처음에 무엇이 당신을 여기로 이끌었나요? 하나님께서는 당신이 무엇을 하기를 원하시며, 그분의 왕국을 전 세계로 확장하려는 하나님의 사명에서 당신의 역할은 무엇입니까? 역할은 바뀔 수 있습니다. 사람들은 번역에 관심을 갖고 이것이 나에게 적합하지 않다고 결정합니다. 나는 다른 일을 할 수 있습니다. 아니면 언어학 분야에 들어가면서 언어학은 내 전공이 아니고 다른 분야에 들어갈 수도 있다고 합니다.

때때로 그들은 변하지 않습니다. 따라서 역할은 도중에 바뀔 수 있습니다. 이것이 에베소서에서 언급한 구절입니다.

우리는 그의 만드신 바라 그리스도 예수 안에서 선한 일을 위하여 지으심을 받은 자니 이 일은 하나님이 전에 예비하사 우리로 그 가운데서 행하게 하려 하심이니라. 그리고 히브리서 12장 1절 그러므로 우리에게 구름 같이 둘러싼 허다한 증인들이 있으니 인내로써 경주하자. 어떤 경주? 하나님께서 당신을 부르신 경주입니다.

그분은 당신을 한 사람에게 부르셨고, 다른 사람을 다른 사람에게 부르셨습니다. 그렇다면 하나님께서 당신에게 달리도록 부르신 경주는 무엇이며, 당신이 그 경주에서 성공할 수 있도록 하나님께서는 당신에게 무엇을 은사로 주셨는가? 감사합니다.

이것은 성경번역에 대한 강의를 하고 있는 Dr. George Paton입니다. 세션 5, 번역의 역할입니다.